

## PROGRAMM

ab **11.00** "Das Bunte Sofa" Begegnung mit Kinderliteratur  
Kinderspiele und Bastelaktionen

ab **17.30** Begrüßung mit polnischer Volksmusik  
der Kapelle „Czarna Gora“ aus Genk

**18.00** Eröffnung des Festivals

### TEIL I

Chor "Cantate Domino" aus Hannover  
Folklore-Tanzgruppe aus Zwickau  
Kinga Skiba aus Lubrza  
Sylvia Bryska aus Gniezno  
Vokalgruppe "Beciaki" aus Suwalki  
Jugend- und Folkloregruppe "Polonia" aus München  
Karolina Slabinska - Beciaki  
Magdalena Rymanowska - Beciaki  
Polnische Folkloregruppe "Polonia" aus Hannover

**20.00-20.30**

Pause mit Volksmusik der Kapelle "Czarna Gora"

**20.30 TEIL II**

Die polnische Band "DE MONO"

ca. **22.00** Abschied mit der Kapelle "Czarna Gora"

Moderator: Marcin Antosiewicz  
Regie: Pawel Wazydrag  
Akustik: Krzysztof Matyasz  
Beschallung: M.K. MUSIK

Gefördert vom:

Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien  
aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages



Partner:



Veranstalter:



# DE MONO



Die Gruppe startete ihre musikalische Karriere vor 25 Jahren, ihr Hauptsänger ist der Andrzej Krzywy. Die bekanntesten Lieder der Gruppe sind: "Statki na niebie" /schiffe auf dem Himmel/ und "Kochać inaczej" /Anders lieben/. De Mono unterhält mit ihrem Repertoire sowohl das ältere als auch das jüngere Publikum. Die Gruppe besteht aus 7 Musikern und spielt Pop-Rock. Bis heute hat sie 14 Alben herausgebracht. (D. Stanczyk)

*Zespół rozpoczął swoją działalność muzyczną 25 lat temu, jego głównym wokalistą jest Andrzej Krzywy. Najbardziej znane utwory zespołu to "Statki na niebie" czy też "Kochać inaczej". De Mono swoim repertuarem zabawiają zarówno starszą jak i młodszą część publiczności. W skład zespołu wchodzi 7-ro muzyków, ich gatunek muzyczny to Pop-rock. Na dzień dzisiejszy na koncie De Mono jest 14 krążków.* (D. Stanczyk)

### Sylvia Bryska

Laureatin des Kinder-Gesangswettbewerbes Dobięgniew 2013



*Muzyka jest nieodłącznym elementem mojego życia. Kocham śpiewać. Jest to dla mnie odskocznia od problemów, mój mały świat, w którym czuję się szczęśliwa. Śpiew daje mi poczucie wolności, bezpieczeństwa. Wspaniałe jest to, ile emocji można przekazać sobą innym ludziom, a satysfakcja z choć jednej osoby, która chce posłuchać poczuć to, co ja, jest warta ceny wszystkich skarbów świata. Swój cały wolny czas poświęcam właśnie na to. Śpiewam w dwóch zespołach, koncertujemy, bierzemy udział w wielu przeglądach, akcjach charytatywnych, konkursach. Moim największym sukcesem jest zdobycie I miejsca w Ogólnopolskim Konkursie Piosenki MacEdukacja, a najlepszą nagrodę jaką tylko mogłam sobie wyobrazić przyjazd tutaj, do Hanoweru, który jest dla mnie ogromnym wyróżnieniem, ale także wyzwaniem, z którym jestem gotowa się zmierzyć :)*

### Folklore-Tanzgruppe Zwickau,

Die deutsch-polnische Folklore- Gruppe aus Zwickau wurde im Jahre 2005 bei dem "Deutsch-polnischen Verein Zwickau e.V." gegründet und zählt zu Zeit 16 Mitglieder. In ihren Repertoire hat die Tanzgruppe sowohl die deutschen, als auch die polnischen National- und Regionaltänze. Der Charakter der bestimmten Tänze wird nicht nur durch die entsprechende Choreographie betont und präsentiert, sondern auch durch die wunderschönen, originalen Trachten. Die Tätigkeit des Vereins richtet sich jedoch nicht nur auf eine Präsentation unterschiedlicher Musizier- und Tanzweisen. Ein weiteres Ziel ist die Sensibilisierung für die verschiedenen kulturellen Wurzeln und Erschaffung einer Begegnungsebene: unterschiedliche Musiker und Tänzer, aber auch das Publikum aus ganz Europa sollen miteinander in Kontakt gebracht werden, um sich gegenseitig kennenzulernen. Deshalb arbeitet die Gruppe aus Zwickau mit vielen anderen Instrumental- und Tanzgruppen aus Deutschland und Europa zusammen, organisiert internationale Workshops und Konzerte, nimmt an Trainings-Konzertreisen und internationalen Folklore-Festivals teil.



*Polsko-niemiecka grupa folklorystyczna z Zwickau powstała w roku 2005 przy "Deutsch-polnischer Verein Zwickau e.V." i liczy w dniu dzisiejszym 16 członków. W swoim repertuarze grupa taneczna ma zarówno niemieckie, jak i polskie tańce narodowe i regionalne. Charakter poszczególnych tańców jest akcentowany i prezentowany nie tylko poprzez odpowiednią choreografię, lecz także poprzez przepiękne, oryginalne stroje ludowe. Działalność Stowarzyszenia skierowana jest jednak nie tylko na prezentacje różnych rodzajów muzyki i tańca. Innym celem jest uczulenie na różne kulturalne korzenie, oraz stworzenie płaszczyzny porozumienia: różni muzycy i tancerze, ale też i publiczność z całej Europy, powinni otrzymać możliwość kontaktu i wzajemnego poznania. Dlatego też grupa z Zwickau współpracuje z licznymi innymi grupami instrumentalnymi i tanecznymi z Niemiec i z Europy, organizuje międzynarodowe warsztaty i koncerty, bierze udział w podróżach koncertowych i treningowych, oraz w międzynarodowych festiwalach folklorystycznych.*

**Jugend Folkloregruppe "Polonia" aus München** unter der Leitung von Dr. Elzbieta Zawadzka besteht seit 1993. In der Repertoire der über 35 Personen zählender Gruppe befinden sich polnische Volkstänze und auch gegenwärtige Lieder und Tänze. Die zahlreichen Auftritte auf Festivals und seit mehreren Jahren die Teilnahme an dem "Trachtenumzug", der zur Eröffnung des Oktoberfests in München organisiert wird, gehören zu dem Veranstaltungskalender der Gruppe. Sie hat zahlreiche Preise gewonnen, darunter den 3. Preis auf dem Internationalen Folklorefestival in München im Jahre 2009 "Bunt tanzt gut", im Rahmen des Tollywood 2009.



<http://www.festivalpolonia.com>

*Młdzieżowy zespół folklorystyczny "Polonia" z Monachium pod kierownictwem dr Elżbiety Zawadzkiej istnieje od 1993 roku. Polskie tańce ludowe, ale również piosenki i tańce współczesne są w repertuarze ponad 35 osobowego zespołu. Liczne występy na festiwalach oraz udział od kilku lat w "Pochodzie strojów ludowych" organizowanym na otwarcie Oktoberfest w Monachium są w stałym kalendarzu zespołu. Zespół zdobył wiele nagród w tym III. nagrodę na międzynarodowym festiwalu folklorystycznym w Monachium w 2009 r. "Kolorowe dobrze tańczy" w ramach Tollywood 2009.*

Dieses Jahr feierte die Gruppe Polonia e.V. ihr 20-jähriges Jubiläum während des Galakonzertes Talentschmiede München 2013

*W tym roku zespół Polonia obchodził swoje dwudziestolecie w trakcie uroczystego koncertu galowego - Kuźnia Talentów Monachium 2013.*

**Die Preisträger des XVIII. Festivals der Kinder- und Jugendkultur München 2013**, das durch den Kulturverein Polonia e.V. in München unter der Leitung von Dr. Elzbieta Zawadzka organisiert wurde.

Kinga Skiba (Supertalent PL)



Vokalgruppe "Beciaki" aus Suwalki (X-Factor PL)



**Laureaci XVIII. Festiwalu Kultury Dziecięcej i Młodzieżowej Monachium 2013**, organizowanego przez Stowarzyszenie Kultury Polonia e.V. w Monachium pod kierunkiem dr Elzbiety Zawadzkiej



# Klänge, die Verbinden

Samstag, 30. November 2013

17.30 Uhr

20-jähriges Bestehen des Verbindungsbüros  
der Polnischen Vereine  
in Hannover und Nds. e.V.

Freizeitheim Döhren, An der Wollebahn 1  
30519 Hannover

## Kulturfestival der Polonia

Folkloregruppe "Polonia" aus Hannover ist eine Amateur-Freizeitgruppe, welche seit 1987 in Hannover tätig ist. Das Ensemble präsentiert dem deutschen Publikum die Schätze der polnischen Volks- und Landeskultur. Die Gruppe ist anwesend bei den größten Festen, Vorstellungen und Trachtenparaden, die in Niedersachsen organisiert werden. Ihre Mitglieder gehören verschiedenen Altersgruppen und Nationalitäten an. Die Liebe zur polnischen Kultur sowie der Volkstradition, welche sie mit Stolz außerhalb der polnischen Staatsgrenzen präsentieren, verbindet sie alle. Ihre Tätigkeit führen sie mit viel Einsatz und Engagement aus, aber sie haben auch reichlich Spaß dabei. Die Gruppe präsentiert unglaublich farbenprächtige und originale polnische Kostüme, originalgetreu angefertigt durch Volkskünstler in Polen. Gruppenleitung und Choreografie Aldona Głowacka - Diplomtanzlehrerin der Folklore, herausragende Förderin der polnischen Kultur in Deutschland.



<http://www.polonia-ev.de/>

A. Silberner

*Grupa folklorystyczna "Polonia" z Hanoweru jest amatorską grupą występującą w wolnym czasie od 1987 roku w Hanowerze. Zespół prezentuje niemieckiej publiczności skarby polskiej kultury ludowej i narodowej. Grupa jest obecna na największych festynach, występach i pochodach w strojach ludowych, które organizowane są w Dolnej Saksonii. Jej członkowie należą do różnych grup wiekowych i narodowości. Wszystkich ich łączy zamiłowanie do polskiej kultury i tradycji ludowej, które z dumą prezentują poza granicami Polski. Ich działalność wykonują z dużym zaangażowaniem mając z tego wiele radości i zadowolenia. Grupa prezentuje nieprawdopodobnie kolorowe i oryginalne polskie kostiumy, wykonane zgodnie z oryginałami przez artystów ludowych w Polsce. Kierownictwo grupy i choreografia Aldona Głowacka - dyplomowana nauczycielka tańca folklorystycznego, wybitna mecenas polskiej kultury w Niemczech.*

Die Kapelle "Czarna Góra" wurde im Jahre 1997 auf Initiative von vier Mitgliedern der Tanzgruppe Krakus (Genk, Belgien) gegründet. Ihre besondere Vorliebe für die Goralen-Folklore führte zu der Gründung dieser Goralen-Kapelle. Die Gruppe "Czarna Góra" ist in Belgien, insbesondere in der Provinz Limburg, sehr bekannt. Die Kapelle wird oft zu verschiedenen polnischen, belgischen und internationalen Veranstaltungen eingeladen und hat bereits über 150 Konzerte in Belgien und anderen europäischen Ländern (natürlich auch in Polen) gegeben. Auf diese Weise trägt sie zur Erhaltung und Verbreitung der Polnischen Folklore in Belgien und Europa bei. Überall, wo sie auftritt, zeigt sie die schönsten Elemente des polnischen Kulturerbes.



Stefan Surowiec, Zbychek Strzemiecki  
Jano Kuczek, Adam Brodzinski

*Kapela "Czarna Góra" powstała w 1997 roku z inicjatywy czterech członków zespołu tanecznego Krakus (Genk, Belgia). Ich szczególne zamiłowanie do folkloru góralskiego zaowocowało założeniem kapeli góralskiej. W Belgii, a szczególnie w Limburgii, zespół "Czarna Góra" jest bardzo popularny. Kapela jest często zapraszana na różnego rodzaju imprezy polonijne, belgijskie i międzynarodowe, a koncertowała ponad 150 razy w Belgii, a także w wielu krajach Europy, i naturalnie w Polsce. W ten sposób kapela przyczynia się do utrzymania i popularyzowania polskiego folkloru w Belgii i w całej Europie. W Belgii uczestniczymy w wielu uroczystościach organizowanych nie tylko przez organizację polonijną, ale także przez belgijskie i inne. Wszędzie gdzie jesteśmy ukazujemy najpiękniejsze elementy polskiego dziedzictwa.*



Der Chor CANTATE DOMINO ist ein Gemeindechor der Polnischen Katholischen Mission Hannover und feiert in diesem Jahr sein 35-jähriges Bestehen (1978-2013). Seit 25 Jahren leitet den Chor Frau Mgr. Magdalena Stasch. Der Chor tritt bei verschiedenen polnischen und deutschen, kirchlichen sowie staatlichen Ereignissen auf.

**Lesung auf deutsch und polnisch im Rahmen des Projekts "Das bunte Sofa" für Kinder im Alter 6-10 Jahre**

Im Programm das Buch "Alice in der Tinte" von Gianni Rodari  
Anschließend Spiel und Malaktion.  
Ziel des Projektes ist die Vorlesekultur bei den Kindern im Grundschulalter aus vielen sprachlichen und kulturellen Gruppen zu entwickeln: durch Vorlesen zum Lesen anregen.  
Projektentwicklung, Projektleitung und Durchführung Agnieszka Foit



**Spotkanie z literaturą po polsku i po niemiecku w ramach projektu "Kolorowa kanapa" dla dzieci w wieku 6-10 lat**

W programie "Historyjki o Alicji, która zawsze wpadała w Kłopoty", autor Gianni Rodari.  
Na zakończenie zabawa i praca plastyczna.  
Celem projektu jest rozwijanie kultury czytelnictwa u dzieci wieku wczesno szkolnym pochodzących z różnych grup językowych i kulturowych.  
Pomysłodawczyni, organizacja i prowadzenie Agnieszka Foit

# Dźwięki, które łączą

Sobota, 30 listopada 2013

o godz. 17.30

20-letnie Biuro Łączności  
Organizacji Polonijnych  
w Hanowerze i Dolnej Saksonii, T.Z.

Freizeitheim Döhren, An der Wollebahn 1  
30519 Hannover

## Festiwal Kultury Polonijnej